

О.В. Дереза

Научный руководитель:

Е.А. Парина

СЕМАНТИКА КАЧЕСТВЕННЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ГОЙДЕЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ: 'ТЯЖЕЛЫЙ' И 'ЛЕГКИЙ'

1. Предварительные замечания

Исследование посвящено гойдельским качественным прилагательным, кодирующим свойства тяжести и легкости, а именно *trom* и *éadrom* в ирландском и *trom* и *aotrom* (*eutrom*) в шотландском гэльском; далее в обобщениях мы будем использовать их древнеирландские формы — *tromm* и *étromm*¹. Очевидно, что *étromm* образовано от *tromm* с помощью отрицательной приставки *é*, что позволяет предположить высокую степень симметрии их внутренней семантической структуры. Однако это не так, и *étromm* на самом деле означает гораздо больше, чем просто 'не *tromm*' даже на ранних стадиях развития языка. Кроме того, распределение значений обоих прилагательных сильно отличается в современных ирландском и шотландском, хотя это близкородственные языки. Однако особенно интересными делает такие прилагательные тезис А. Вежбицкой и К. Годдарда, что «понятие о физическом качестве относится к воплощенному человеческому ощущению»² [Goddard, Wierzbicka, 2007, p. 765]. Иными словами, мы называем что-то тяжелым не потому, что оно обладает определенным физическим весом, а потому, что мы ощущаем этот вес. Проанализированные гойдельские данные подтверждают этот тезис.

2. Опыт исследования полисемии прилагательных

Полисемия качественных прилагательных была подробно описана Московской лексико-типологической группой в рамках проекта

¹ Мы приводим орфографический вариант, который используется в электронной версии словаря ирландского языка DIL: <<http://dil.ie>>.

² «...physical quality concepts refer to embodied human experiences and embodied human sensations».

«База данных по многозначным качественным прилагательным и наречиям в русском языке». Исследование охватывало такие семантические поля, как ‘острый — тупой’ [Кюсева, 2012], ‘мягкий — твердый’ [Павлова, 2012], ‘тяжелый — легкий’ [Кюсева, Холкина, Рыжова, 2012], ‘полный — пустой’ [Тагабилева, 2011], ‘ровный — гладкий — шершавый’ [Кашкин, 2012] и т.д. Кроме того, в книге «Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость» [Рахилина, 2006, с. 106–238] дается детальный анализ прилагательных, обозначающих размер (‘высокий’, ‘глубокий’), форму (‘круглый’, ‘кривой’, ‘косой’), температуру (‘горячий’, ‘теплый’, ‘холодный’) и цвет. Подобный анализ кельтских данных предлагается в работах Е.А. Париной на примере валлийских прилагательных ‘острый — тупой’, ‘полный — пустой’ и ‘тяжелый — легкий’ [Parina, 2015, in print].

Одно из последних серьезных исследований на эту тему — диссертация И. Бонс о полисемии немецких прилагательных *hart* ‘твердый, жесткий’, *weich* ‘мягкий’, *sanft* ‘мягкий, нежный’ и *grob* ‘грубый, шершавый’ [Bons, 2009]. Главным методом исследования в этой работе служит корпусный анализ, а значение определяется как спектр его употреблений [Ibid., p. 3]. Еще один исследователь той же школы, специализирующийся на исторической семантике, — Г. Фриц — подробно описал немецкое прилагательное *scharf* ‘острый’ [Fritz, 1995; 2005, p. 18–30]. Он использует анализ сочетаемости в качестве главного инструмента для описания семантики прилагательных, что сближает его с Московской семантической школой.

3. Данные

Исследование основано на корпусном анализе. Материал современного ирландского языка был взят из Нового корпуса Ирландии (*Nua-Chorpas na hÉireann*), содержащего более 3000 вхождений *trom* и чуть менее 1000 вхождений *éadrom* на 30 млн словоупотреблений. Источником шотландских данных послужил Корпус шотландского языка (*Corpas na Gàidhlig*), где *trom* встретилось около 2000 раз, а *aotrom* — около 500 раз на 10 млн словоупотреблений. Для каждого из этих прилагательных мы взяли случайную выборку из 100 примеров.

Исторический материал был собран вручную методом сплошной выборки из текстов средневековой ирландской литературы и глосс. Мы использовали классическое издание Вюрцбургских глосс [Stokes, 1887], электронное издание Миланских глосс, подготовлен-

ное Д. Штифтером и А. Гриффитом³ и электронное издание Санкт-Галленских глосс Р. Хофмана и П. Морана⁴. Помимо глосс исторический корпус включает две версии саги *Táin Bó Cúailnge* («Похищение быка из Куальнге»), а также тексты *In Cath Catharda* («Гражданская война римлян»), *Betha Choluim Chille* («Житие Св. Колумбы»), *Buile Shuibhne* («Безумие Суибне») и *Cath Finntrágha* («Битва при Вентри»); все они цитируются согласно их электронным изданиям, доступным на сайте библиотеки UCC CELT⁵. Тексты, вошедшие в корпус, принадлежат к различным жанрам и периодам истории языка (древнеирландский, среднеирландский и ранненовоирландский) и содержат как прозу, так и поэзию, что делает корпус достаточно репрезентативным. Таким образом, рабочий корпус состоит из трех частей: данные современного ирландского (200 примеров), данные шотландского гэльского (200 примеров) и исторические данные (127 примеров: 88 для *trom* и 39 для *étrom*). К сожалению, достаточное для сравнения количество мэнских данных собрать не удалось, поэтому мы не учитываем этот язык в обобщениях.

Динамическая версия рабочего корпуса, созданная с помощью библиотеки Shiny для языка программирования R, доступна по ссылке: <<https://ancatmara.shinyapps.io/heavylight/>>. Данные можно фильтровать по языку (современный ирландский, ранненовоирландский, среднеирландский, древнеирландский и шотландский гэльский), признаку (тяжелый или легкий), значению и коллокату; доступен также поиск по базе данных и метаинформация, которая включает в себя форму текста (проза, поэзия или драматургия), период его создания (VIII, IX, XII, XV, XVII и XIX в., 1900–1949, 1950–1999 и 2000–) и источник.

Корпус объемом в 500 предложений может показаться слишком маленьким для серьезных статистических выводов, однако этого достаточно для диахронического описания семантической структуры прилагательных *tromm* и *étromm*.

4. Сочетаемость

Значение слова можно описать только в контексте, что особенно верно для многозначных лексем. Иначе говоря, «слово можно

³ <http://www.univie.ac.at/indogermanistik/milan_glosses.htm>.

⁴ <<http://www.stgallpriscian.ie/>>.

⁵ <<http://www.ucc.ie/celt/>>.

узнать по его окружению»⁶ [Firth, 1957, p. 11]. Для описания прилагательных удобно использовать семантические классы существительных, с которыми они образуют коллокации. Мы разделили все коллокаты прилагательных *tromm* и *étromm* из рабочего корпуса на классы различных уровней. Поскольку некоторые существительные не образуют четко определяемого класса низшего уровня, иногда приходится использовать классы высшего уровня, такие как «абстрактное понятие», наряду с классами низшего уровня, такими как «цвет». При выделении классов мы опирались на WordNet — семантическую сеть, разработанную для английского языка в Принстонском университете [Fellbaum, 2006]. Кроме того, из списка коллокаций были исключены очевидные кальки («тяжелая промышленность», «тяжелый металл», «легкий газ»), из-за чего количество примеров немного уменьшилось. Может показаться, что сочетания '*tromm/éadromm* + цвет' тоже являются кальками, однако они встречаются уже в древнеирландском языке и не могут быть заимствованиями из современного английского.

Ниже приведено краткое описание семантических классов, использованных для систематизации значений *tromm* и *éadromm*. Для обозначения языков приняты следующие сокращения: современный ирландский — Ir, ранненовоирландский — EMIr, среднеирландский — MIr, древнеирландский — OIr, шотландский гэльский — SG. Абсолютная частота употребления различных коллокаций показана на рис. 1.

Абстрактное понятие — это самый широкий класс, в который входят слова с абстрактным значением, не попавшие ни в одну категорию: Ir *peaca* 'грех', *cúis* 'причина', *coir* 'преступление', *éagóir* 'несправедливость', *piónós* 'наказание', *deacracht* 'трудность', *cath* 'битва', *atmaisféar* 'атмосфера'; SG *lagh* 'закон', *smaointinn* 'мысль', *ceangal* 'связь' и т.д.

Материальный объект — еще один широкий класс, который используется для любого предметного существительного, не принадлежащего к другим классам: Ir *ualach* 'груз', *meaisín cóipeála* 'копир', *sliogán* 'ракушка', *cloch* 'камень', *bróga* 'ботинки'; SG *sac* 'мешок', *bòrd* 'стол'; OIr *claideb* 'меч', *gae* 'копье'; MIr *tonn* 'волна'.

Признак — третий по величине класс, включающий любые признаки, которые могут иметь различную степень проявления: Ir *beo* 'живой', *daite* 'выкрашенный', *scagtha* 'немногочисленный'.

⁶ «You shall know a word by the company it keeps».

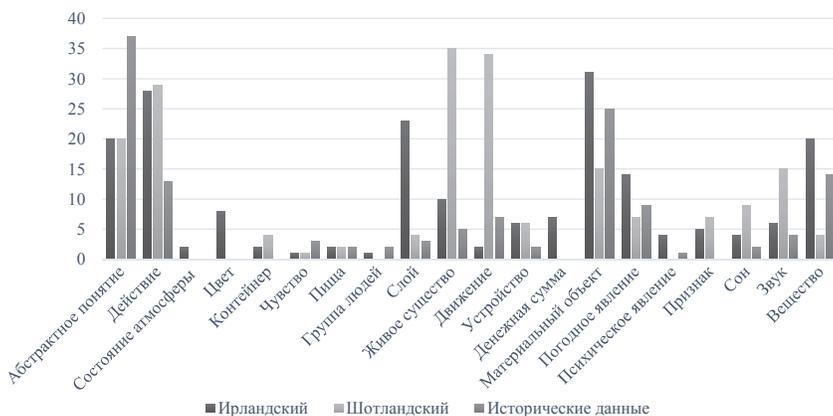


Рис. 1. Сочетаемость

Действие — это класс, в который входят в основном глагольные имена: Ir *obair* ‘работа’, *ól* ‘питие’, *buille* ‘удар’, *gnóthaí* ‘дела’; SG *atharraí* ‘подражание’, *osnaich* ‘вздых’.

Контейнер — включает объекты, которые можно чем-либо заполнить: Ir *lámh* ‘рука’, *póca* ‘карман’; SG *suilean* ‘глаза’.

Слой — класс, объединяющий названия тканей, предметов одежды и линий; иными словами — все, что обладает линейной толщиной: Ir. *fabraic* ‘ткань’, *cuirtníní* ‘шторы’, *brat* ‘плащ’, *cota* ‘пальто, верхняя одежда’, *treabhsar* ‘штаны’, *bríste* ‘штаны’, *léine* ‘рубашка’, *gúna* ‘платье’, *scim* ‘тонкое покрытие’, *ciseal* ‘слой’, *cló* ‘шрифт’; SG *caínb* ‘холст’; MlG *braici* ‘штаны’, *inar* ‘туника’.

Вещество — используется для маркирования объектов, характеризующихся плотностью: Ir *ceo* ‘туман’, *talamh* ‘земля’, *lóis* ‘лосьон’, *ithir* ‘эфир’, *féar* ‘трава’; SG *neòil* ‘облака’, *falt* ‘волосы’.

Движение — обозначает любое активное перемещение в пространстве: Ir *coiscéim* ‘шаг’; SG *ceum(an)*, *saltair* ‘шаг(и)’, *siubhal* ‘хождение’.

Погодное явление — включает названия различных погодных явлений: Ir *báisteach* ‘дождь’, *sneachta* ‘снег’, *fearthainn* ‘дождь’, *síoc* ‘мороз’; SG *uisge* ‘дождь’.

Состояние атмосферы — это подкласс, включающий физические явления, так или иначе влияющие на самочувствие: Ir *teas* ‘жара’, *aer* ‘воздух’, *boladh* ‘запах’.

Живое существо — обозначает животных и человека: Ir *duine* ‘человек’, *féar* ‘мужчина’, *mise* ‘я’; SG *sinn* ‘мы’, *óganach* ‘юноша’, *gille* ‘мальчик’; OIr *Cú Chulaind* ‘Кухулин’.

Группа людей — это небольшой класс, включающий в основном названия различных вооруженных объединений: Iг *mareshlua* ‘конница’; Mг *slúagh* ‘войско’; Eг *dámh* ‘компания’.

Психическое явление — это класс существительных, которые используются, чтобы метафорически указать на чье-либо эмоциональное состояние: Iг *croí* ‘сердце’; SG *suilean* ‘глаза’, *spiorad* ‘дух’, *intinn* ‘ум’, *aigne* ‘ум, расположение духа’.

Чувство — включает такие существительные, как Iг *eagla* ‘страх’; SG *gaol* ‘любовь, привязанность’, *graidh* ‘любовь’, *amharus* ‘сомнение’, *bròn* ‘горе’; Oг *erfuath* ‘ужас’, *gráin* ‘ужас’.

Звук — это различные аудиальные феномены: Iг *canúint* ‘разговор’, *guth* ‘голос’, *ceol* ‘музыка’, *tuin* ‘мелодия’; SG *dúrdail* ‘жужжание’, *fead* ‘свист’, *casad* ‘кашель’, *sianta* ‘крик’, *tàirneanach* ‘гром’, *canaltradh* ‘разговор’, *gàire* ‘смех’.

Цвет — включает названия цветов: Iг *liathchorra* ‘серовато-фиолетовый’, *buíghlas* ‘желтовато-зеленый’, *donn* ‘коричневый’.

Устройство — охватывает любые устройства, включая транспортные средства: Iг *gunna* ‘пистолет’, *feithicil* ‘транспортное средство’; SG *carbad* ‘колесница’; Mг *long* ‘корабль’.

Денежная сумма — это существительные, обозначающие суммы денег: Iг *airgéad* ‘денежная сумма’, *fineáil* ‘штраф’, *cáin* ‘штраф, налог’, *infheistíocht* ‘инвестиция’; SG *òr* ‘золото’.

Пища — включает такие слова, как Iг *lón* ‘обед’; SG *biadh* ‘еда’.

Сон — объединяет различные названия сна: Iг *néal*, *codladh*, *suan*; SG *suan*, *cadal*, *neòil* ‘сон’.

5. Семантическая классификация

Проблему разделения индивидуальных значений невозможно решить однозначно, и уровень детальности анализа зависит от задачи исследователя [Fritz, 1995, p. 83]. Поскольку нашей целью был подробный анализ прилагательных *tromm* и *étromm* в гойдельских языках в диахронии, представляется уместным не делать слишком широких обобщений.

Для систематизации значений мы используем семантическую классификацию, разработанную когнитивистами для английских понятий ‘heavy’ и ‘light’. Согласно этой классификации существует четыре семантические сферы, в которых ‘тяжелый’ и ‘легкий’ приобретают различные значения в зависимости от коммуникативной функции.

• **Экспериментальная, или контактная сфера**, «в которой осуществляется кинестетическая оценка ощущения от динамического

взаимодействия с объектом» [Ширшикова, 2013, с. 12]. В данном случае прилагательные ‘тяжелый’ и ‘легкий’ используются для описания объектов, которые можно поднять или переместить, и в зависимости от того, сколько усилий для этого требуется, у нас складывается впечатление об их весе. Это в очередной раз подтверждает тезис А. Вежбицкой и К. Годдарда о том, что некоторые качественные прилагательные выражают не физическое свойство, которое можно измерить или свести к конкретной величине, а экспериенциальную оценку такого свойства человеком [Goddard, Wierzbicka, 2007, p. 765].

- **Параметрическая сфера**, в которой оцениваются физические параметры объектов, не подлежащих перемещению. Такие объекты обладают характеристиками, смежными с некоторыми параметрами тяжести (объем, плотность, интенсивность, громкость и т.д.), или же человек приписывает им подобные характеристики на основе визуального или аудиального восприятия.

- **Психофизиологическая сфера**, «в которой осуществляется эмоционально-кинестетическая оценка ощущения от воздействия объекта» [Ширшикова, 2013, с. 14]. В данном случае прилагательные ‘тяжелый’ и ‘легкий’ описывают физический дискомфорт или его отсутствие при взаимодействии с объектом.

- **Эмоционально-оценочная сфера**, в которой прилагательные ‘тяжелый’ и ‘легкий’ используются для метафорического описания объектов, которые благоприятно или неблагоприятно влияют на эмоциональное состояние человека по аналогии с тем, как воздействует на физическое состояние человека тяжелый/легкий предмет.

Ниже приведен список отдельных значений, входящих в каждую из этих семантических сфер. Помимо коллокаций даются краткие интуитивно понятные толкования отдельных значений, подобные тем, что можно увидеть в словаре. Каждый пункт содержит признак, который характеризуется прилагательными *tromm* или *étromm*, его коллокат, краткое словарное описание значения и пример.

1. Экспериенциальная сфера.

- 1.1. Вес + материальный объект: ‘трудно/легко перемещаемый’.

- *Ir Bhí ualach sách trom ar an gcaírrín.* — На тележке был тяжелый груз.

2. Параметрическая сфера.

- 2.1. Количество + денежная сумма: ‘большой/маленький по количеству’.

- *Ir Cuirtear fineáil throm ar a leithéid.* — Подобное облагается большим штрафом.

- 2.2. Внешность + живое существо, материальный объект: ‘грузный, массивный/изящный, утонченный’.
- Ig *Thug Doiminic iarraidh éirí ón chathaoir ach ba fear trom toirteach é agus thit sé siar arís.* — Доминик попытался встать со стула, но, будучи грузным человеком, вновь упал.
- 2.3. Глубина + сон: ‘глубокий/неглубокий’.
- Ig *Aineoinn an drochbholadh thit néal trom codladta orm a bhí lán le brionglóidí.* — Несмотря на неприятный запах, я погрузился в глубокий, полный сновидений сон.
- 2.4. Плотность + слой, вещество: ‘толстый, плотный, густой/тонкий, негустой’.
- Ig *Ní fheicfí rud ar bith trí na cuirtíní troma sin ar aon chaoi.* — Все равно сквозь эти плотные шторы ничего не увидишь.
 - Ig *Tá an ceo chomh trom is a bhí sé riamh,*’ ar seisean. — Туман густ как никогда, — сказал он.
 - SG *Falt trom, trom, dualach.* — Густые, густые волосы в косах.
- 2.5. Заполненность + контейнер: ‘полный/пустой’.
- SG *Cha robh iad faisg gu leòr air gus fhaicinn gu robh ‘shùilean trom le deòir.* — Они были недостаточно близко, чтобы увидеть, что его глаза полны слез.
- 2.6. Значимость + абстрактное понятие: ‘серьезный, тяжкий/незначительный’.
- Ig *Más rud é go bhfuil an choir chomh trom sin nó má tá cuinsí faoi leith i gceist...* — Если преступление настолько тяжелое, и нет никаких смягчающих обстоятельств...
- 2.7. Суровость + абстрактное понятие: ‘жесткий, суровый/мягкий’.
- SG *Bha an lagh trom an aghaidh na h-oibreach.* — Закон был суров по отношению к рабочим.
- 2.8. Мощностъ + устройство: ‘мощный/маломощный’.
- Ig *Ar an dtaobh eile, tá dún Iosraelach, é daingnithe ag meaisínghunnaí agus ag gunnaí troma.* — С другой стороны — израильские укрепления, обороняемые пулеметами и тяжелой артиллерией.
- 2.9. Интенсивность + действие, чувство, погодное явление, признак: ‘интенсивный/неинтенсивный’.
- Ig *Ní hé amháin sin’ a deir Denise. ‘Bhíodar ag ól trom ó bhí siad ceathair déag’.* — «Не только он, — сказала Дениз. — Они сильно выпивали с 14 лет».

- SG *S cho trom mo ghaol 's cho buan.* — И моя любовь так сильна и прекрасна.
- 2.10. Качество звука + звук: ‘громкий и неприятный/тихий и приятный’.
- SG *Rinn Iain gàire aotrom.* — Иэн тихо засмеялся.
- 2.11. Качество движения + живое существо, движение, устройство: ‘двигающийся медленно и с трудом/двигающийся быстро и без труда’.
- SG *S trom mo cheum, cha n-eil mi sunndach.* — И тяжел мой шаг, и я не весел.
 - MÍr *Longa muinteri Cesair immorro bátar troma, úra, inmalla iat sén.* — Но корабли людей Цезаря были тяжелы, новы и медленны.
- 2.12. Качество цвета + цвет: ‘темный/светлый’.
- Ír *Dath donn éadrom a bhíonn ar na síolta.* — Семена имеют светло-коричневый цвет.
3. Психофизиологическая сфера.
- 3.1. Физическое воздействие + действие, атмосферные условия: ‘утомительный/неутомительный’.
- SG *Tha an obair seo fada ro throm air do shon, ars esan.* — «Эта работа слишком тяжела для тебя», — сказал он.
 - Ír *Luigh an boladh i bhfad ní ba troime ar mo scamháin anseo ná in áit ar bith eile.* — Здесь я почувствовал гораздо более тяжелый запах, чем где бы то ни было.
- 3.2. Качество пищи + пища: ‘трудно усваиваемый/легко усваиваемый’.
- Ír *Bíonn Upstairs at Cooke's ar oscailt óna 10 am go 6 pm agus is fiú bualadh isteach chun lón éadrom a fháil, go háirithe má thaitmíonn quesadillas leat.* — «Наверху у Кука» открыто с 10 утра до 6 вечера, и туда стоит заглянуть на легкий обед, особенно если вы любите кесадилью.
4. Эмоционально-оценочная сфера.
- 4.1. Эмоциональное влияние + абстрактное понятие: ‘тяжкий, вызывающий эмоциональный дискомфорт/приятный, не вызывающий эмоционального дискомфорта’.
- SG *Bha tosd trom, marbh mar sgáil.* — Тишина была тяжелой и мертвой, как тень.
 - MÍr *Na trí coicait, tromm in t-aire isin oidche ba mor pian.* — Трижды пятьдесят — тяжкое зрелище — в ночь — велика была боль.

4.2. Расположение духа + человек, психическое явление: 'грустный, подавленный/веселый, беспечный'.

- Иг *Ansin rinne sé osna throm*. — Он грустно вздохнул.

Большинство значений параметрической сферы, кроме 2.2, 2.5 и, вероятно, 2.11, можно трактовать как реализацию лексических функций Magn и AntiMagn, описанных в работе [Мельчук, 1974] в рамках модели «Смысл — Текст». Учитывая, что Magn обозначает 'очень', 'в высокой степени', 'сильно', а AntiMagn имеет противоположное значение, можно вывести следующие уравнения:

Magn['peaca'] = 'trom';

Magn['uisge'] = 'trom';

AntiMagn['ceo'] = 'éadrom';

AntiMagn['ceò'] = 'aotrom' и т.д.

Хотя рабочий корпус достаточно невелик, можно сделать приблизительные выводы о частотном распределении отдельных значений. Рисунок 2 показывает общую картину для гойдельских языков. В первую пятерку качеств, обозначаемых *tromm*, входят: интенсивность (~25%), расположение духа (~12%), вес (~12%), плотность (~12%), значимость (~5%) и качество движения (~5%). Иначе выглядит распределение для *étromm*: качество движения (~26%) — это наиболее частое значение, за ним идут плотность (~19%), вес (~12%), интенсивность (~11%), расположение духа (~6%) и качество звука (~6%).

В современном ирландском наиболее частыми значениями для *trom* являются: интенсивность (~21%), плотность (~16%), вес (~14%), количество (~8%), эмоциональное воздействие (~6%) и значимость (~6%), а для *éadrom* — плотность (~32%), интенсивность (~22%), вес (~14%), качество движения (~9%), расположение духа (~5%) (рис. 3).

В шотландском гэльском (рис. 4) значения распределены следующим образом: интенсивность (~20%), эмоциональное воздействие (~13%), качество движения (~11%), расположение духа (~10%) и глубина (~9%) для *trom* и качество движения (~30%), расположение духа (~22%), качество звука (~10%), физическое воздействие (~7%) и вес (~7%) для *aotrom*. Можно заметить, что *trom* — это по большей части 'сильный, интенсивный' и в ирландском, и в шотландском гэльском, тогда как *éadrom* в ирландском — это 'тонкий, негустой' и 'слабый, неинтенсивный', а *aotrom* в шотландском гэльском — это 'двигающийся быстро и без труда' и 'веселый, беспечный'.

В историческом корпусе (рис. 5) гораздо меньше примеров и соответственно меньше значений, но тем не менее следует обратить внимание на статистику. *Tromm* вновь используется в основном как

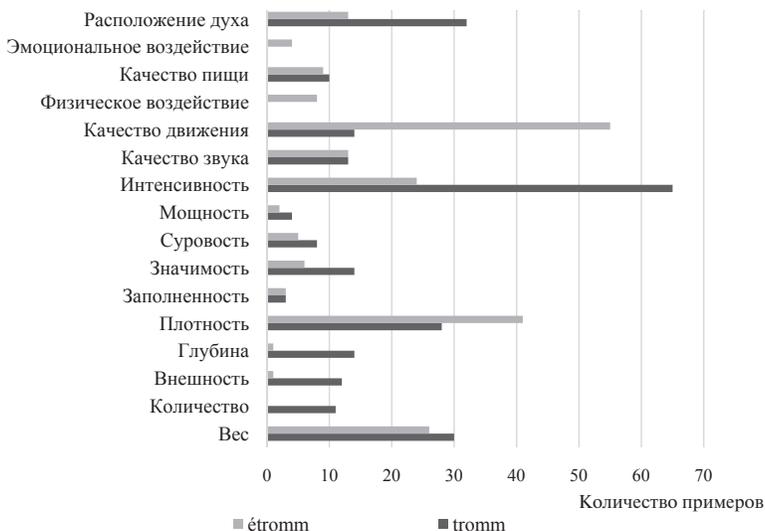


Рис. 2. Гойдельские языки

Примечание: На диаграммах (рис. 2–5) отражено количество примеров из рабочего корпуса, где прилагательное упоминается в том или ином значении. В тексте статьи указано, какой процент это составляет от общего количества примеров с этим прилагательным по корпусу данного языка.

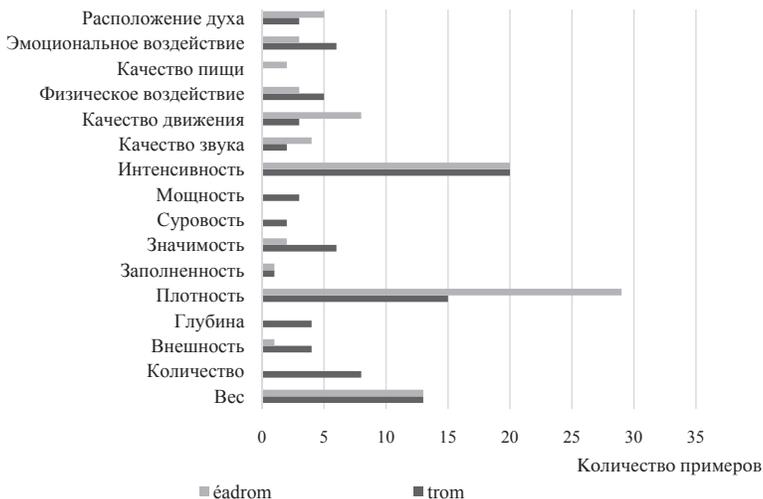


Рис. 3. Ирландский

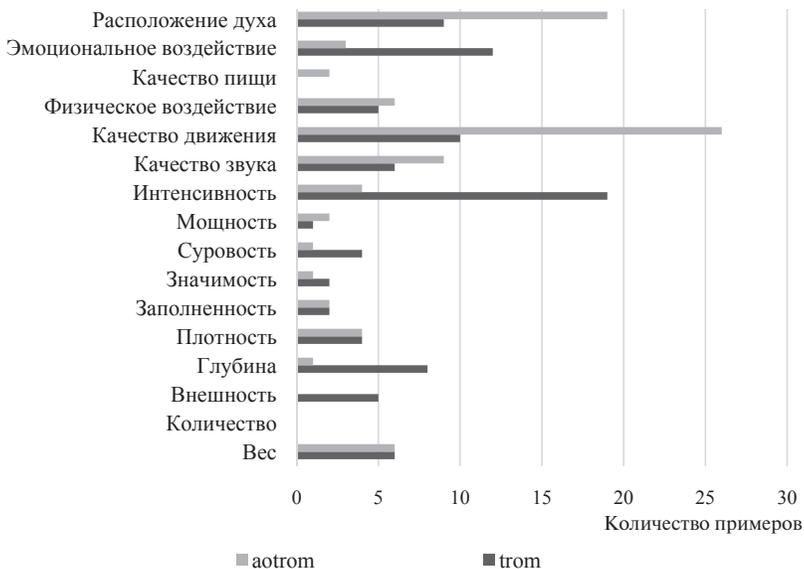


Рис. 4. Шотландский гэльский

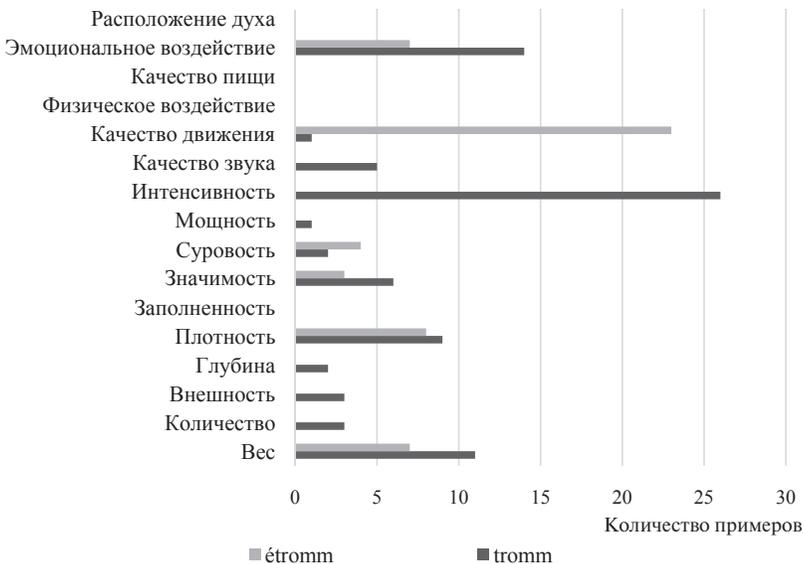


Рис. 5. Исторические данные

показатель интенсивности (~31%), затем следуют эмоциональное воздействие (~17%), вес (~13%), плотность (~11%), значимость (~7%) и качество звука (~5%). *Étromm*, как и в шотландском гэльском, по большей части характеризует движение (~44%), а также часто используется для описания плотности (~15%), эмоционального воздействия (~13%), веса (~13%) и суровости (~8%).

Заключение

Во-первых, и *tromm*, и *étromm* гораздо реже встречаются в прямом физическом значении, чем в переносных значениях параметрической и эмоционально-оценочной сфер, поэтому для некоторых целей имеет смысл ранжировать значения в словаре по частотности. Кроме того, во всех языках больше коллокаций с абстрактными существительными различных классов, чем с конкретными.

Во-вторых, частотнее всего коллокации, где *tromm* и *étromm* являются выражением лексической функции (Anti)Magn. Второе место занимает характеристика движения, при этом *étromm* гораздо частотнее в этом контексте, чем *tromm*, во всех гойдельских языках. Сочетания, где *tromm* и *étromm* выступают в своем прямом значении, 'трудно/легко перемещаемый', занимают третье место; за ними следуют сочетания с существительными классов «живое существо» и «психическое явление», где *tromm* и *étromm* описывают эмоциональное состояние. Последние более частотны в шотландском гэльском, чем в ирландском, что, возможно, объясняется составом корпуса шотландского гэльского, в котором очень много фольклорных текстов.

В-третьих, *tromm* широко используется как показатель интенсивности на протяжении всей истории гойдельских языков, тогда как *étromm* в качестве показателя антиинтенсива характерен только для современного ирландского. По общей семантической структуре этих прилагательных шотландский гэльский оказывается ближе к историческим данным, чем современный ирландский, но это может объясняться малым количеством исторического материала.

Количество тех или иных коллокаций и значений в рабочем корпусе приведено в приложениях 1 и 2 соответственно.

Источники

Кашкин Е. Свойства поверхностей как объект лексической типологии: направления и перспективы исследования (на материале некоторых уральских языков) // Вестник РГГУ. 2012. № 1.

Кюсева М. Лексическая типология семантических сдвигов названий качественных признаков 'острый' и 'тупой'. М.: МГУ, 2012.

Кюсева М., Холкина Л., Рыжова Д. Прилагательные «тяжелый» и «легкий» в типологической перспективе. М.: Материалы конференции «Диалог», 2012.

Мельчук И. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл ↔ Текст». М.: Наука, 1974.

Павлова Е. Качественные признаки 'мягкий' и 'твердый' в типологической перспективе. М.: МГУ, 2012.

Рахилина Е. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М.: Русские словари, 2008.

Тагабилева М. Качественные признаки 'пустой', 'полный': к построению семантической типологии. М.: МГУ, 2011.

Ширишикова Е. Категоризация признаков «тяжелый» и «легкий» в английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2013.

Bons I. Polysemie und Distribution: Zur Theorie und Methode einer korpusbasierten Semantik deutscher Adjektive. Unpublished PhD thesis. Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek, 2009.

Fellbaum Ch. 'Wordnet(s)' // Brown E.K., Anderson A. (eds). Encyclopedia of language & linguistics. Amsterdam: Elsevier, 2006. P. 665–670.

Firth J. A Synopsis of Linguistic Theory 1930–1955 // Studies in Linguistic Analysis. Oxford: Blackwell, 1957. P. 1–32.

Fritz G. Einführung in die historische Semantik. Tübingen: Niemeyer (Germanistische Arbeitshefte, 42), 2005.

Fritz G. Metonymische Muster und Metaphernfamilien. Bemerkungen zur Struktur und Geschichte der Verwendungsweisen von scharf // Hindelang E., Rolf E., Zillig E. (Hg.). Der Gebrauch der Sprache. Festschrift für Franz Hundsnurscher zum 60. Geburtstag. Münster, 1995. S. 77–107.

Goddard C., Wierzbicka A. NSM Analyses of the Semantics of Physical Qualities: Sweet, Hot, Hard, Heavy, Rough, Sharp in Crosslinguistic Perspective // Studies in Language. 4. 2007. Vol. 31. P. 765–800.

Parina E. Polysemy of Welsh llawn "full" in the Poetry of Dafydd ap Gwilym // Johnston D., Parina E., Fomin M. (eds). Yn llawen iawn, yn llawn iaith': Proceedings of the 6th International Colloquium of Societas Celto-Slavica. Studia Celto-Slavica 7. Aberystwyth: University of Wales Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, 2015. P. 69–88.

Parina E. The polysemy of llym in Middle Welsh // Zeitschrift für celtische Philologie (in print).

Stokes W. (ed.). The Old Irish Glosses at Würzburg and Carlsruhe. Hertford: Stephen Austin & Sons, 1887.

Приложения

Приложение 1

Коллокат	Примеры	Ирл.	Шотл.	Ист.	Всего
Абстрактное понятие	Грех, преступление, наказание, трудность, мысль, атмосфера	20	20	37	77
Действие	Питие, работа, драка	28	29	13	70
Атмосферные условия	Жара, воздух	2	0	0	2
Цвет	Фиолетовый, желтый	8	0	0	8
Контейнер	Глаза, карман, кисть руки	2	4	0	6
Чувство	Любовь, ненависть, страх, горе	1	1	3	5
Пища	Обед, еда	2	2	0	4
Группа людей	Войско	1	0	2	3
Слой	Пальто, плащ, платье, шторы, ткань, шрифт, линия	23	4	3	30
Живое существо	<Личное имя>, он, она, я, ты, мужчина, женщина, девушка, юноша, собака	10	35	5	50
Движение	Шаг, хождение	2	34	7	43
Устройство	Пистолет, корабль, двигатель	6	6	2	14
Денежная сумма	Штраф, долг, налог, инвестиция	7	0	0	7
Материальный объект	Обувь, мебель, груз, ракушка	31	15	25	71
Погодное явление	Снег, дождь	14	7	9	30
Психическое явление	Сердце, ум, голова	5	7	0	12
Признак	Выкрашенный, редкий	4	0	1	5
Сон	Сон, дрема	4	9	2	15
Звук	Мелодия, голос, крик, музыка, свист	6	15	4	26
Вещество	Туман, жидкость, волосы	20	4	14	38
Всего		196	192	128	516

Приложение 2

Сфера	Значение		Ирл.		Шотл.		Ист.		Всего	
	gromm	égromm	t	é	t	é	t	é	t	é
Экспериментальная	Вес	Трудно перемещаемый	13	13	6	6	11	7	30	26
Параметрическая	Количество	Большой по количеству	8	0	0	0	3	0	11	0
	Внешность	Грузный, массивный	4	1	5	0	3	0	12	1
	Глубина	Глубокий	4	0	8	1	2	0	14	1
	Плотность, толщина	Толстый, плотный, густой	15	29	4	5	9	8	28	41
	Заполненность	Полный	1	1	2	2	0	0	3	3
	Значимость	Серьезный, тяжкий	6	2	2	1	6	3	14	6
	Суровость	Жесткий, суровый	2	0	4	1	2	4	8	5
	Мощность	Мощный	3	0	1	2	1	0	4	2
	Интенсивность	Сильный, интенсивный	20	20	19	4	26	0	65	24
	Качество звука	Громкий и неприятный	2	4	6	9	5	0	13	13
	Качество движения	Двигающийся медленно и с трудом	3	8	10	26	1	23	14	55
Психологическая	Качество цвета	Темный	0	8	0	0	0	0	0	8
	Физическое воздействие	Утомительный	5	3	5	6	0	0	10	9
Эмоционально-оценочная	Качество пищи	Легко усваиваемый	0	2	0	2	0	0	0	4
	Эмоциональное воздействие	Тяжелый, вызывающий эмоциональный дискомфорт	6	3	12	3	14	7	32	13
Другое	Расположение духа	Печальный, подавленный	3	5	9	19	0	0	12	24
	—	Склоненный под тяжестью	1	—	0	—	5	—	6	—
	—	Беременный	1	—	—	—	3	—	5	—
Всего			97	99	96	96	89	39	282	234